

عنوان مقاله:

بررسی تطبیقی ترجمه فرانسوی انوار سهیلی یا کلیله و دمنه کاشفی و تاثیر آن بر ادبیات فرانسه

محل انتشار:

چهارمین همایش ملی متن پژوهی ادبی نگاهی تازه به متون تاریخی (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 24

نویسنده:

محمدجواد کمالی - دانشیار گروه زبان فرانسه، واحد مشهد، دانشگاه آزاد اسلامی، مشهد، ایران

خلاصه مقاله:

ده سال پس از انتشار ترجمه گلستان سعدی توسط آندره دوریه، انوار سهیلی یا کلیله و دمنه کاشفی، از منشآت حسین علی بیهقی مشهور به واعظ کاشفی، دومین اثر ادبی فارسی بود که در سال 1644 به همت شخصی به نام داوید سیهید یا ژیلبر گلن مستقیماً از فارسی به فرانسه برگردانده و در پاریس منتشر شد. بررسی موشکافانه این ترجمه از دو جهت حایز اهمیت است زیرا از یک سو، اگرچه این اثر تنها نیمی از حکایات کتاب اصلی را شامل میشد، تقریباً دو قرن پیش از ترجمه کتاب مشهور کلیله و دمنه از عربی به فرانسه صورت گرفته و از دیگر سو، تا حدودی منبع الهام لافونتن، فابلیویس بزرگ فرانسه بوده است. فرضیه مطرح در این پژوهش اثبات وجود تفاوت‌های کمی و کیفی قابل توجه میان متن فارسی انوار سهیلی و ترجمه فرانسوی کتاب و نیز میزان تاثیرگذاری اندک آن بر ادبیات فرانسه است. در گفتار حاضر، ابتدا ضمن اشارهای گذرا به روند ترجمه‌های فارسی کلیله و دمنه، به محتوی کتاب انوار سهیلی یا کلیله و دمنه کاشفی و ترجمه آن به زبان فرانسه پرداخته شده است. سپس، با مقابله و تحلیل چند حکایت متن اصلی و برگردان آنها، مشخص گردیده است که مترجم در فرایند ترجمه فقط به برگردان بخش‌هایداستانی حکایتها پرداخته و ماهرانه از انعکاس افزوده های واعظ کاشفی خودداری کرده است. سرانجام، میزان تاثیر حکایتهای این کتاب بر شاعران و نویسندگان فرانسوی بررسی شده که در نهایت به اثبات فرضیه پژوهش انجامیده است

کلمات کلیدی:

انوار سهیلی، بررسی تطبیقی، ترجمه فارسی به فرانسه، تاثیرگذاری، ادبیات فرانسه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/700299>

